Immigrant workers and language formation: Gulf Pidgin Arabic

Andrei A. Avram

Ever since the oil boom of the 1970s, Saudi Arabia and the countries on the western coast of the Arab Gulf, i.e. Kuwait, the United Arab Emirates, Oman, Bahrain, and Qatar, have been witnessing both a significant increase in their non-national labour force and considerable urbanization. Most of the immigrant workers come from South and South-East Asia, with smaller number of expatriates from other regions. The overwhelming majority of these foreign workers live and work in the cities, which have thus become not only a meeting place of speakers of a variety of languages, but also a linguistic laboratory in which a new means of inter-ethnic communication, generally known as Gulf Pidgin Arabic, has emerged in approximately the last 40 years. The present paper describes the main features of the phonology, morphology, syntax, and vocabulary of this still under researched pidgin. Also discussed are the various sources of these features: the speakers’ first languages, the Foreigner Talk register of Arabic, grammaticalization, Gulf Arabic, and English.

Keywords: immigrant workers, urbanization, mutilingualism, pidgin formation, Gulf Pidgin Arabic.

Trabajadores inmigrantes y formación de la lengua: el pidgin del Golfo Pérsico. Desde el boom del petróleo de los años setenta, Arabia Saudí y los países de la costa oeste del Golfo Pérsico, i.e. Kuwait, Emiratos Árabes Unidos, Omán, Baréin y Catar, han conocido un aumento significativo tanto de la mano de obra inmigrante como de la urbanización. La mayoría de los trabajadores inmigrantes viene del sur y del sudeste de Asia, existiendo un pequeño número de expatriados de otras regiones. La apabullante mayoría de estos trabajadores extranjeros vive y trabaja en las ciudades, que se han convertido no solamente en un lugar de encuentro para los hablantes de distintas lenguas, sino también en un laboratorio lingüístico donde un nuevo tipo de comunicación entre las diferentes etnias, generalmente conocido como pidgin del Golfo Pérsico, ha aparecido en, aproximadamente, los últimos cuarenta años. Este artículo describe las características principales de la fonología, morfología, sintaxis y léxico de este pidgin poco investigado. El trabajo también trata las
diferentes fuentes de estas características: las lenguas maternas de los
hablantes, los registros del árabe como lengua extranjera, la gramatic-
alización, el árabe del Golfo y el inglés.

**Palabras claves:** trabajadores inmigrantes, urbanización, multilin-
güismo, creación de pidgin, pidgin del Golfo Pérsico.

1. Introduction

As is well known, Saudi Arabia and the countries on the western coast
of the Gulf, i.e. Kuwait, the United Arab Emirates, Oman, Bahrain, and
Qatar, host a large number of immigrant workers. The overwhelming
majority of these immigrant workers are from South and South-East
Asian countries; in addition to these, there are much smaller numbers of
expatriates from other countries. The multilingual setting of the Arab
Gulf countries and the lack of a common language have led to the emer-
gence of an Arabic-lexifier pidgin, generally known in the literature as
‘Gulf Pidgin Arabic’. The present paper is an attempt at outlining the
main structural features of Gulf Pidgin Arabic and at relating them to
the particular sociolinguistic factors which have given rise to it.

The organization of the paper is as follows. Section 2 is an outline of
the sociolinguistic situation in the Arab Gulf. Section 3 presents the cor-
pus and the methodology. Section 4 is an overview of Gulf Pidgin Arabic.
Section 5 examines the factors and mechanisms conducive to the
occurrence of a number of selected features of Gulf Pidgin Arabic. Section
6 summarizes the findings and discusses some of their implications.

2. Sociolinguistic situation

The relatively recent history – i.e. following the oil boom in the 1970s –
of the Arab Gulf countries is characterized, in a nutshell, by two inter-
related phenomena, with wide-ranging implications: the staggering
increase in the non-national labour force, and a remarkably rapid process
of urbanization.

Generally, the foreign workers come from countries in South and
labour force [comes] from such countries as Iran, India, Pakistan,
Nepal, Bangladesh, Sri Lanka, and more recently from Indonesia,
Thailand, and the Philippines)”. Consider e.g. the figures for 2011
(from Baruah 2013) for some of the main countries of outgoing
migration:
However, there are many other source countries (note that in the table below, from Serageldin et al. 2012: 178, these are listed alphabetically, not in the order of their importance):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Country of origin</th>
<th>Saudi Arabia</th>
<th>Bahrain</th>
<th>Kuwait</th>
<th>Oman</th>
<th>Qatar</th>
<th>United Arab Emirates</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bangladesh</td>
<td>15,039</td>
<td>13,996</td>
<td>29</td>
<td>135,265</td>
<td>13,111</td>
<td>282,739</td>
</tr>
<tr>
<td>India</td>
<td>289,297</td>
<td>14,323</td>
<td>45,149</td>
<td>73,819</td>
<td>41,710</td>
<td>138,861</td>
</tr>
<tr>
<td>Nepal</td>
<td>71,116</td>
<td>4,647</td>
<td>15,187</td>
<td>2,442</td>
<td>102,966</td>
<td>44,464</td>
</tr>
<tr>
<td>Pakistan</td>
<td>138,495</td>
<td>5,940</td>
<td>6,251</td>
<td>37,580</td>
<td>10,171</td>
<td>222,097</td>
</tr>
<tr>
<td>Sri Lanka</td>
<td>70,896</td>
<td>7,057</td>
<td>48,105</td>
<td>6,370</td>
<td>53,632</td>
<td>42,198</td>
</tr>
<tr>
<td>Philippines</td>
<td>293,049</td>
<td>15,434</td>
<td>53,010</td>
<td>10,955</td>
<td>87,813</td>
<td>201,214</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 1. Origin and Arab Gulf destination of Asian foreign workers in 2011

However, there are many other source countries (note that in the table below, from Serageldin et al. 2012: 178, these are listed alphabetically, not in the order of their importance):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Country</th>
<th>Top ten source countries</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bahrain</td>
<td>Algeria, Egypt, India, Iran, Iraq, Morocco, Saudi Arabia, Sudan, Syria, Yemen</td>
</tr>
<tr>
<td>Kuwait</td>
<td>Australia, Canada, Denmark, France, India, Netherlands, Saudi Arabia, Sweden, United Kingdom, United States of America</td>
</tr>
<tr>
<td>Oman</td>
<td>Bangladesh, Egypt, India, Jordan, Netherlands, Pakistan, Philippines, Sri Lanka, Sudan, United Kingdom</td>
</tr>
<tr>
<td>Saudi Arabia</td>
<td>Bangladesh, Egypt, Indonesia, Jordan, Pakistan, Philippines, Sri Lanka, Sudan, Yemen</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 2. Source countries of the non-national labour force in the Arab Gulf countries

Non-nationals account for a large share of the total employment in all the Arab Gulf countries. With the exception of Saudi Arabia, they constitute the overwhelming majority of the labour force (data from Serageldin 2012: 176 and Baruah 2013):
As shown by Luebker et al. (2013: 31), a large part of the non-national labour force is made up of domestic workers:

Table 3. Proportion of non-nationals in the labour force of the Arab Gulf countries

<table>
<thead>
<tr>
<th>Country</th>
<th>Percentage</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bahrain</td>
<td>74.0</td>
</tr>
<tr>
<td>Kuwait</td>
<td>83.0</td>
</tr>
<tr>
<td>Oman</td>
<td>73.0</td>
</tr>
<tr>
<td>Qatar</td>
<td>94.4</td>
</tr>
<tr>
<td>Saudi Arabia</td>
<td>52.9</td>
</tr>
<tr>
<td>United Arab Emirates</td>
<td>96.1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Note that “by 2009, the number of domestic workers in Kuwait exceeded 660,000, the majority of whom are women” (Dashti 2013: 64).
The details for particular countries are worth considering. For instance, in 2002, “each household in the United Arab Emirates [employed], on average, three domestic workers” (Luebker et al. 2013: 33), while, according to Dashti (2013: 65), Kuwait “has the highest ratio of domestic workers to citizens, with one foreign domestic worker for every two Kuwaiti citizens”. Generally, “domestic workers come from Asia, particularly from Sri Lanka, the Philippines, Indonesia and India” (Luebker et al. 2013: 32). With respect to Kuwait, for instance, Dashti (2013: 64-65) writes that “Indian, Srilankan, Filipino, Indonesian, Nepali […] constitute the most widely represented nationalities among Kuwait’s domestic workers”. Finally, some of the foreign workers are accompanied by their families, which accounts both for the high absolute numbers of immigrants and for the high percentage of the foreign-born population (data from Serageldin et al. 2012: 179):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Country</th>
<th>Number of immigrants</th>
<th>Percentage of foreign-born population</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bahrain</td>
<td>315,000</td>
<td>39.1</td>
</tr>
<tr>
<td>Kuwait</td>
<td>2,098,000</td>
<td>68.8</td>
</tr>
<tr>
<td>Oman</td>
<td>826,000</td>
<td>28.4</td>
</tr>
<tr>
<td>Qatar</td>
<td>1,305,000</td>
<td>86.5</td>
</tr>
<tr>
<td>Saudi Arabia</td>
<td>7,289,000</td>
<td>27.8</td>
</tr>
<tr>
<td>United Arab Emirates</td>
<td>3,293,000</td>
<td>70.0</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 6. Immigrants and foreign-born population in the Arab Gulf countries

Consider next the process of urbanization, as reflected in the increase of the absolute numbers of urban inhabitants (data from Serageldin et al. 2012: 174):

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bahrain</td>
<td>434,000</td>
<td>511,000</td>
<td>574,000</td>
<td>643,000</td>
<td>715,000</td>
</tr>
<tr>
<td>Kuwait</td>
<td>2,100,000</td>
<td>1,692,000</td>
<td>2,188,000</td>
<td>2,654,000</td>
<td>3,001,000</td>
</tr>
<tr>
<td>Oman</td>
<td>1,218,000</td>
<td>1,557,000</td>
<td>1,719,000</td>
<td>1,881,000</td>
<td>2,122,000</td>
</tr>
<tr>
<td>Qatar</td>
<td>431,000</td>
<td>495,000</td>
<td>586,000</td>
<td>845,000</td>
<td>1,445,000</td>
</tr>
<tr>
<td>Saudi Arabia</td>
<td>12,451,000</td>
<td>14,361,000</td>
<td>16,615,000</td>
<td>19,120,000</td>
<td>21,541,000</td>
</tr>
<tr>
<td>United Arab Emirates</td>
<td>1,476,000</td>
<td>1,906,000</td>
<td>2,599,000</td>
<td>3,364,000</td>
<td>3,956,000</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 7. Urban population in the Arab Gulf countries
The share of the urban population is even more impressive (data from Serageldin et al. 2012: 174):

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Bahrain</td>
<td>88.1</td>
<td>88.4</td>
<td>88.4</td>
<td>88.4</td>
<td>88.6</td>
</tr>
<tr>
<td>Kuwait</td>
<td>98.0</td>
<td>98.1</td>
<td>98.2</td>
<td>98.3</td>
<td>98.4</td>
</tr>
<tr>
<td>Oman</td>
<td>66.1</td>
<td>71.7</td>
<td>71.6</td>
<td>71.9</td>
<td>73.0</td>
</tr>
<tr>
<td>Qatar</td>
<td>92.2</td>
<td>94.1</td>
<td>94.9</td>
<td>95.4</td>
<td>95.8</td>
</tr>
<tr>
<td>Saudi Arabia</td>
<td>76.6</td>
<td>78.7</td>
<td>79.8</td>
<td>81.0</td>
<td>82.1</td>
</tr>
<tr>
<td>United Arab Emirates</td>
<td>79.1</td>
<td>78.4</td>
<td>80.3</td>
<td>82.3</td>
<td>84.1</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Table 8. Percentage of urban population in the Arab Gulf countries

Most immigrant workers live and work in cities. They have thus contributed to the significant increase of the proportion of urban population in the Arab Gulf countries.

Large-scale immigration and urbanization have also led to a radical modification of the language situation. Generally, cities are known to be a place sociolinguistically characterized by “le brassage des langues”, as put by Calvet (2000; 2002; 2011; 2013). When analyzing the impact of urbanization on Arabic vernaculars, Miller (2003; 2004) identifies two types of cities with a large component of non-Arab immigrants. An example of the first type is Khartoum (Sudan) “where the non-Arab migrants are national, might stay permanently and speak very different levels of Arabic (from pidgin-creole type to regional dialectal varieties” (Miller 2004: 194). The second type “is represented by the Gulf cities (Dubai, Kuwait, etc.) with numerous foreign immigrants”. In these cities, “urbanization has reinforced long-standing contact with [...] languages such as Hindi/Urdu, English as well as with various Arabic dialects spoken by the native population or by the Arab expatriates” (Miller 2004: 195). With respect to the United Arab Emirates, for instance, Miller (2008: 376) speaks of “une forte présence du perse, de l’urdu/hindi, de l’anglais”. Actually, the numbers are mind-boggling: according to a recent estimate (The National, 22 March 2009), there are 200 nationalities and 150 ethnic groups in the United Arab Emirates, who speak some 100 languages. For Qatar, Bakir (2010: 202) lists “Farsi, Panjabi, Malayalam, Urdu, Hindi, Bengali, Thai, Tagalog, Indonesian” (Bakir 2010: 202). As can be seen from these examples, the first languages of the migrant workers are both genetically and typologically quite diverse.

One of the immediate needs facing both the local Arabic-speaking population and the foreign workers, with various language back-
grounds, is therefore communication. Generally, the educational attainment of immigrant workers from Asian countries is at the lower end. This is particularly true of two groups: domestic workers as a whole, and women, large numbers of which work as domestic workers. With respect to the immigrant domestic workers in Saudi Arabia, for instance, Luebker et al. (2013: 32) write that in 2009, 301,000 (i.e. 38.4%) of them had no formal educational qualifications; of these, 247,000 were officially classified as having “basic literacy skills”, while the remaining 54,000 are registered as “illiterate”. In addition, in 2009, 203,000 (i.e. 25.9%) of the domestic workers had completed only primary school (see Luebker et al. 2013: 32). One notable exception is represented by Filipino domestic workers, who are typically better educated [and] have a better knowledge of English (Luebker et al. 2013: 31). This is stark contrast to the smaller contingent of high-skilled expatriates from countries such as the USA, the UK, Australia, etc. Usually, none of the groups of foreign workers attains reasonable fluency in Arabic, be it Modern Standard Arabic or (any of the varieties of) Gulf Arabic. Also, while English, is used to some extent for inter-ethnic communication, it cannot and has not become the local means of inter-ethnic communication. English is not widely spoken, either by most immigrant workers from South and South-East Asia – with the exception of those from the Philippines – or by the local population in the Arab Gulf countries. It is perhaps only in Dubai that English is a competitor, but its use is limited mostly to “business circles” (Randall and Samini 2010: 43). Under these circumstances, “a kind of pidgin Arabic, known as Gulf Pidgin Arabic, is spoken as a lingua franca” (Miller 2004: 195; see also Miller 2008: 376).

Various social criteria have been suggested for the classification of pidgins. Sebba (1997: 26-33) proposes the following typology of pidgins in terms of the social context of their origins: (i) military and police pidgins; (ii) seafaring and trade pidgins; (iii) plantation pidgins; (iv) mine and construction pidgins; (v) immigrants’ pidgins; (vi) tourist pidgins; (vii) urban contact vernaculars. Given the setting in which it emerged, Gulf Pidgin Arabic obviously belongs to type (vii). Bakker (1995: 27-28) suggests that pidgins can be classified in terms of the social situation in which they are used: (i) maritime pidgins; (ii) trade pidgins; (iii) interethnic contact languages; (iv) work force pidgins. In accordance with this typology, Gulf Pidgin Arabic is illustrative of type (iii). Finally, in the multilingual setting typical of the cities in the Arab Gulf countries, Gulf Pidgin Arabic functions as a langue véhiculaire (in the sense of Calvet 1981).
3. Corpus and methodology

The varieties of Gulf Pidgin Arabic (henceforth GPA) considered are Kuwaiti Pidgin Arabic (KPA), Omani Pidgin Arabic (OPA), Qatari Pidgin Arabic (QPA), and Saudi Pidgin Arabic (SPA). In the literature, these are frequently lumped together under the name of ‘Gulf Pidgin Arabic’ (see e.g. Smart 1990; Wiswall 2002; Næss 2008; Bakir 2010; Albakrawi 2012; Almoaily 2013; Avram 2012, 2013a; 2013b). Other names include a.o. ‘Arabic Gulf Pidgin’ (Miller 2008: 376), ‘Urdu Pidgin Arabic’ (Almoaily 2008), and ‘Asian Pidgin Arabic’ (Al-Azraqi 2010). The last two reflect the pre-eminence of speakers of Asian languages among the users of GPA. The users themselves refer to it as ‘Arabic’ whereas the local native speakers of Arabic and the media generally designate it as ‘broken Arabic’.

The corpus of GPA consists of both published and unpublished sources. The former include transcripts of interviews, answers to questionnaires, translations of test sentences (Wiswall 2002; Almoaily 2008; Næss 2008; Al-Azraqi 2010; Bakir 2010; Almoaily 2013; Salem 2013). The latter are online sources: internet discussion lists (involving participants with different first languages, not including Arabic), songs, poems. The data are collected from 25 websites (see Avram 2012; 2013a; 2013b), catering either to a particular community (e.g. Filipino, Indian, Indonesian, Pakistani) or to a wider, multinational audience. Interestingly, GPA is also occasionally used even among participants otherwise sharing another language, who wish e.g. to practice their ‘Arabic’. It should be noted that, unlike Smart (1990) and Al-Azraqi (2010), the corpus does not include representations of GPA in e.g. the media, cartoons, TV series, films, etc. Also excluded are what appear to be samples of the Foreigner Talk register of Arabic, rather than of GPA proper. The corpus is thus authentic, to the exclusion of examples illustrative of how local, native speakers of Arabic imagine GPA to be or of their attempts at imitating it.

Generally, all examples appear in the system of transcription used in the sources. The examples from Al-Moaily (2008; 2013) are transliterated from the original version in Arabic script. All quotations are accompanied by glosses and translation (the examples from Næss 2008; Al-Azraqi 2010; Bakir 2010; and Salem 2013 include the original glosses and/or translations). In addition, when known, the examples include the specification of the speaker’s first language, as well as the length of stay.

The following abbreviations are used in the glosses: 1 = 1st person; 2 = 2nd person; 3 = 3rd person; COP = copula; COMPL = completive aspect.
4. GPA: Selected structural features

4.1. Phonology

The phonology of GPA differs significantly, in several respects, from that of Gulf Arabic.

Vowel length, which is phonemic in Gulf Arabic, is not distinctive in GPA, as noted by e.g. Næss (2008: 42) for OPA and Salem (2013: 107) for KPA, even though phonetically short and long vowels do occasionally occur. The inventory of consonants undergoes a significant reduction, given that the marked phonemes of Arabic are either replaced or lost (Almoaily 2008: 36-37; Næss 2008: 30-43; Salem 2013: 106-107). Consider the forms, illustrative of the treatment of the treatment of e.g. the ‘emphatic’ voiceless stop /t/, ‘emphatic’ voiceless fricative /s/, the voiceless velar fricative /h/ and its voiced counterpart /h/:  

(1) KPA
   a. /t/ → [t]
      hut ‘to put’
   b. /s/ → [s]
      balas ‘finished’ (Salem 2013: 107)
   c. /h/ → [h]
      balas ‘finished’ (Salem 2013: 107)
   d. /h/ → [h]
      but ‘to put’ (Salem 2013: 107)
      /h/ → Ø
      yerua ‘to go’ (Salem 2013: 107)
   e. /‘/ → Ø
      araf ‘to know’ (Salem 2013: 107)

Consonant gemination is not phonemic. Moreover, consonants frequently undergo the process of degemination (Næss 2008: 36; Salem 2013: 107).

(2) KPA
   sita ‘six’ (Salem 2013: 107)
Finally, the reduction of the inventory of vocalic and consonantal phonemes also leads to a significant reduction in the number of phonological contrasts.

Another striking characteristic of the phonology of GPA is the occurrence of considerable inter-speaker variation. Note that this is very frequently reflected in the orthography used in online sources. Consider the variation between short [a] and long [aː], short [e] and long [eː], and [e] and [i] respectively, illustrated in the following examples:

(3) a. Tagalog, SPA
   *baden* ‘then’ (Online 2009)

b. Tagalog, SPA
   *badin* ‘then’ (Online 2008)

c. J (Sinhala, 2 years), QPA
   *bāden* ‘then’ (Bakir 2010: 209)

d. A2 (Urdu, 5 years), OPA
   *bādēn* ‘then’ (Næss 2008: 91)

Inter-speaker variation also affects consonants. The word-initial consonants in the forms below are all reflexes of Arabic [z]:

(4) a. D1 (Javanese, 4 years), OPA
   *jēn* ‘good’ (Næss 2008: 34)

b. B2 (Sinhala, 5 years), OPA
   *sēn* ‘good’ (Næss 2008: 34)

c. C5 (Malayalam, 7 years), OPA
   *zēn* ‘good’ (Næss 2008: 33)

Intra-speaker variation also occurs. The following examples illustrate intra-speaker variation in vowels. Again, the spelling used in online sources reflects variation in the realization of vowels. For instance, in the examples under (5)-(7), etymologically long vowels are variably realized as short or long, sometimes in one and the same word:

(5) Bengali, SPA
   a. *fī* ‘COP’, *katir* ‘a lot’ (Online 2009)

b. *badeen* ‘then’, *fīi* ‘COP’, *kabeer* ‘big’ (Online 2009)
(6) Tagalog, SPA
   a. salam ‘peace’, tamam ‘alright’ (Online 2006)
   b. kabeer ‘big’ (Online 2006)

(7) Urdu, SPA
   a. mafi ‘NEG COP’, zaln ‘angry’ (Online 2012)
   b. fee ‘COP’, jaded ‘new’ (Online 2012)

   The same hold for consonants, with intra-speaker variation attested in both published and unpublished sources:

(8) Tagalog, SPA
   nafar ~ napar ‘person’ (Online 2010)

(9) D1 (Javanese, 4 years), OPA
   sēn ~ jēn ‘good’ (Næss 2008: 32 and 34)

4.2. Morphology

As already shown by e.g. Smart (1990), GPA has virtually no inflectional morphology. The absence of inflectional morphology impacts on a number of areas of nominal and verbal morphology.

   In the nominal morphology one consequence of the lack of inflections is the replacement of the dual forms of nouns by structures with the cardinal numeral ‘two’ followed by the etymologically singular form of the noun:

(10) a. H (Malayalam, 3 years), QPA
tineen ?usbuu
   two week
   ‘two weeks’ (Bakir 2010: 213)

   b. D1 (Javanese, 4 years), OPA
   isnēn sana
   two year
   ‘two years’ (Næss 2008: 35)

   Similarly, pronominal suffixes are replaced by full pronouns (Næss 2008: 52; Al-Azraqi 2010: 171), i.e. by free morphemes:

(11) a. E (Sinhala, 4 years), QPA
   maamaa yabi ?anaa (Bakir 2010: 211)
   Madam want 1SG
   ‘Madam wants me.’
As for the verbal morphology of GPA, its most striking characteristic is undoubtedly the invariant form of verbs. As shown by Bakir (2010: 206), “the common verb form [...] is the Gulf Arabic 3rd person singular masculine imperfect form [which is] used with all subjects, regardless of their person, gender, or number”.

Derivational morphology is a topic which has not been addressed in previous work on GPA. However, two word-formation processes have occasionally been mentioned in the literature. Consider first total reduplication, which can be regarded as a sub-type of compounding. Several lexical categories can serve as bases for reduplication (Avram 2013b), such as nouns (12), numerals (13), verbs (14), and adverbs (15):

(12) Tagalog, SPA
   \textit{Alatul bara bara} (Online 2012)
   always heat heat
   ‘It is always very hot’

(13) M1 (Malayalam, 2 years 6 months), SPA
   \textit{ma fi malum miyya miyya} (Almoaily 2013: 199)
   NEG FI know hundred hundred
   ‘I don’t understand [it] perfectly’

(14) D1 (Javanese, 4 years), OPA
   \textit{Huwa amsi-amsi} (Næss 2008: 58-59)
   3SG go go
   ‘She walks and walks.’

(15) Abulbašar (Bengali, 11 years), SPA
   \textit{eš fi kalam hada sura sura} (Almoaily 2008: 80)
   what FI speak DEM quickly quickly
   ‘why are you speaking so fast’

Almoaily (2013: 176) claims that “there are plenty of examples of [total] reduplication in GPA”. In fact, total reduplication is neither frequent nor productive. Moreover, there seems to be no demonstrable difference in meaning between the simplex and the reduplicated forms. Consider the examples below:
D1 (Javanese, 4 years), OPA

a. *Ana bōdēn fakkar šwey- šwey.* (Næss 2008: 83)
1SG then think a little a little
‘So then I [had to] think a little.’

b. *Bas arap swey.* (Næss 2008: 32)
only know a little
‘I just know a little’

Finally, a number of totally reduplicated forms are actually instances of pseudo-reduplication (Avram 2013b) – i.e. there is no corresponding simplex form – e.g. *sōm-sōm / sem-sem / seym-seym*, recorded in SPA (Almoaily 2008; 2013), OPA (Næss 2008), and KPA (Salem 2013).

The only process of word-formation worth mentioning is compounding, of a rather special type: the high-frequency verb *sawwī* ‘to make’ combines with either a noun or an adjective. The resulting compound functions as a verb, as shown in the following examples:

(17) a. P2 (Punjabi, 6 years), SPA
*huwa sawwī taleem* (Almoaily 2013: 170)
he make learning
‘he learns’

b. A (Bengali, 20 years), QPA
*kafīl fī sawwī jinnād* (Bakir 2010: 217)
sponsor FI make quarrel
‘The sponsor quarrels [with me]’

c. J (Sinhala, 2 years), QPA
*sawwī kudra klin* (Bakir 2010: 209)
made vegetable clean
‘clean the vegetables’

d. D1 (Javanese, 4 years), OPA
*bas asōn sawwī mersalla* (Næss 2008: 32)
only so LV correspondence
‘Just so I can correspond’

e. A2 (Urdu, 5 years), OPA
*bōdēn sawwī arūs* (Næss 2008: 91)
then LV bride
‘then get married’

f. C5 (Malayalam, 7 years), OPA
*ana sawwī suōl* (Næss 2008: 92)
1SG LV question
‘I asked [him]’
Note that this word-formation process is a direct consequence of the small size of the GPA vocabulary: the compound sawwi + noun/adjec-
tive compensates for the ‘missing’ verb.

4.3. Syntax

A pervasive characteristic of GPA syntax is categorial multifunctionality (in the sense of Mühlhäusler 1997: 137): words can be assigned to more
than one lexical category, i.e. they are lexically underspecified. Categorial multifunctionality is a consequence of both the lack of
inflections and of the small size of the vocabulary.

The phenomenon of categorial multifunctionality in GPA is probably
best illustrated by the functions of fi (Al-Azraqi 2010: 167-168 and 169-
171; Bakir 2010: 215-219; see in particular Avram 2012; 2013a; 2013b).

Consider first a series of examples in which fi is used as a predicative
copula:

(18) a. Shera (Pashto, 22 years), SPA
   fi absan (Al-Moaily 2008: 127)
   ‘it is alright’

b. D (Tagalog, 5 years), QPA
   ?inta fii majnuun (Bakir 2010: 216)
   2SG.M fi crazy
   ‘Are you crazy?’

c. F (Tamil, 5 years), QPA
   laa, maafii zaruuri (Bakir 2010: 216)
   no NEG fi necessary
   ‘No it is not necessary.’

d. D1 (Javanese, 4 years), OPA
   ana fi miskin (Næss 2008: 82)
   1SG fi poor
   ‘Poor me!’

e. Indian, OPA
   Beelad fi zein. (Online 2011)
   country fi good
   ‘Hometown is good.’
f. Pakistani, OPA
   *qalb mal ana fi wayid farban* (Online 2012)
   heart POSS 1SG FI a lot glad
   ‘my heart is very happy’

*Fi* also functions as an equative copula:

(19) a. Abdulhamid (Punjabi, 26 years), SPA
   *huwa fi mikâniki* (Al-Moaily 2008: 93)
   3SG FI mechanic
   ‘he is a mechanic’

b. Tamil, OPA
   *Insôn ana ma fi hayawan* (Online 2011)
   human being 1SG NEG FI animal
   ‘I’m a human being, not an animal.’

c. KPA
   *ana fi doctor* (Salem 2013: 109)
   1SG FI doctor
   ‘I am a doctor.’

The use of *fi* as an existential copula is widely attested:

(20) a. B (Malayalam, 30 years), QPA
   *?ašaan fii nafar iji* (Bakir 2010: 215)
   because FI person come
   ‘Because there is someone coming.’

b. Abdulhamid (Punjabi, 26 years), SPA
   *fi šuwaya bas ma fi katîr* (Al-Moaily 2008: 86)
   FI a little but NEG FI much
   ‘there are a few, but not many’

c. Shera (Pashto, 22 years), SPA
   *ana fi bas* (Al-Moaily 2008: 126)
   1SG FI only
   ‘there was only me’

d. D4 (Tagalog, 9 months), OPA
   *fi sabîr dukân* (Næss 2008: 76)
   FI small shop
   ‘There was a small shop.’

e. D2 (Tamil, 12 years), OPA
   *fi muslim fi mafi muslim* (Næss 2008: 77)
   FI Muslim FI NEG-FI Muslim
   ‘There are Muslims [and] there are non-Muslims.’

21
f. Pakistani, OPA

_Fi tatyara._ (Online 2012)

Fi airplane
‘There is an airplane.’

Although less frequently found in the corpus, fi is also used as a locative copula:

(21) a. A (Bengali, 20 years), QPA

_?anāa_ fi _bnî_ (Bakir 2010: 216)

1SG FI here
‘I am here.’

b. Abulbashar (Bengali, 11 years), SPA

_ārwâl_ fi _bînāk_ (Al-Moaily 2008: 72)

first FI there
‘he was there before’

To express predicative possession (the have-construction) GPA again resorts to fi. In this syntactic structure the possessee is the subject, the possessor is a locative complement, and the predicate is a locative copula:

(22) a. Abdulmajid (Punjabi, 27 years), SPA

_anā fi bēt tānî_ (Al-Moaily 2008: 98)

1SG FI house other
‘I have another house’

b. Tagalog, SPA

_Anā fi sadîki sbogul Bahrain_ (Online 2011)

1SG FI friend work Bahrain
‘I have a friend who works in Bahrain.’

c. B (Malayalam, 30 years), QPA

_?anāa_ fi _sugul, ?anāa maaftî muškîla_ (Bakir 2010: 218)

1SG FI work 1SG NEG FI problem
‘If I have work I don’t have a problem.’

d. D1 (Javanese, 4 years), OPA

_fi riyāl bas ma_ fi arūs? (Næss 2008: 76)

FI man but NEG FI marriage
‘you have someone, but you’re not married?’

Finally, fi also functions as what appears to be a verbal predicate marker. In such cases, fi occupies follows the subject and immediately precedes the verbal predicate of the sentence. Consider the following examples:
(23) a. Hindi, SPA
   *ana fe gul inta taal bet* (Online 2011)
   1SG FI say 2SG come house
   ‘I told you to come [to my] place.’

b. Tagalog, SPA
   *baden ana fi dugdug* (Online 2009)
   then 1SG FI ring up
   ‘then I’ll ring you up’

c. KPA
   *ana fi ma’loum* (Salem 2013: 109)
   1SG FI know
   ‘I know.’

d. E (Sinhala, 4 years), QPA
   *?inta fii yaskit* (Bakir 2010: 217)
   2SG FI be silent
   ‘You keep quiet.’

e. F (Tamil, 5 years), QPA
   *?inta fii saafir* (Bakir 2010: 217)
   2SG FI travel
   ‘Are you travelling?’

f. Pakistani, OPA
   *mafi raqas?? goom dance* (Online 2012)
   NEG-FI dance stand up dance
   ‘Aren’t you dancing? Stand up [and] dance’

Another word illustrating categorial multifunctionality is *māl*. As shown below, *māl* may function as the mark of attributive possession:

(24) a. Pakistani, OPA
   *qalb mal ana fi wayid farhan* (Online 2012)
   heart POSS 1SG FI a lot glad
   ‘my heart is very happy’

b. D (Tagalog, 5 years), QPA
   head of 1SG hurt
   ‘My head hurts.’

However, *māl* is widely used as multi-purpose preposition as well:
(25) a. C2 (Malayalam, 8 years), OPA
   bint araf ziyāda māl bilād (Næss 2008: 66)
   daughter know much PREP coutry
   ‘[my] daughter knows a lot about [her] country’
b. C4 (Malayalam, 7 years), OPA
   ana fi zeyn māl hindī (Næss 2008: 66)
   1SG COP good PREP India
   ‘I’m well [when I’m] in India’
c. C2 (Malayalam, 8 years), OPA
   binti fi āti māl waład (Næss 2008: 66)
   daughter TAM give PREP son
   ‘[My] daughter gives [it] to my son’
d. A2 (Urdu, 2 years), OPA
   māl malābis ana fi šugl (Næss 2008: 67)
   PREP clothes 1SG TAM work
   ‘I work with clothes’
e. D (Tagalog, 5 years), QPA
   sawwi maal ?aana muškil (Bakir 2010: 212)
   make of 1SG problem
   ‘[she] makes a problem for me’

GPA syntax is also characterized by the occurrence of considerable variation (see e.g. Avram 2013b; Almoaily 2014). For instance, while the predominantly attested word order is (S)VO. However, the (S)OV type is also frequently found:

(26) a. B2 (Sinhala, 5 years), OPA
   ana čiko sūp (Næss 2008: 34)
   1SG child see
   ‘I [will] see [my] children’
b. C (Bengali, 30 years), QPA
   waraga waahid yabi (Bakir 2010: 206)
   sheet one want
   ‘Do you want one sheet?’

Occasionally both the (S)VO and the (S)OV patterns occurs in one and the same sentence, and thus also illustrates intra-speaker variation:

(27) J (Sinhala, 2 years), QPA
   batteeti maay […], badeen saabuun batteeti (Bakir 2010: 209)
   put water then soap put
   ‘put water […] then soap’
Speakers who also make use of the (S)OV pattern may exhibit other parameters correlated with this word order. Some of these are illustrated in what follows. Consider, for instance, the position of the modal verb:

(28) C1 (Bengali, 7 years), OPA
\[inte \text{ } šāra \text{ } šūf \text{ } yigdar\] (Næss 2008: 41)
2SG street see can
‘you can see [them] on the street’

Adverbs may precede the verb:

(29) a. P1 (Punjabi, 5 years), SPA
\[sem \text{ } sem \text{ } kalām\] (Almoaily 2013: 211)
same speak
‘they speak [in the] same [way]

b. C1 (Bengali, 7 years), OPA
\[bini \text{ } rakāb\] (Næss 2008: 35)
here ride
‘was carried here [lit. rode here]’

Adpositions, which are generally preposed, i.e. are prepositions, but they may also be postposed, i.e. function as postpositions:

(30) a. C1 (Bengali, 7 years), OPA
\[zamāl \text{ } fōk\] (Næss 2008: 35)
camel above
‘on top of the camel’

b. B3 (Sinhala, 22 years), OPA
\[ittēn \text{ } w \text{ } arba’īn \text{ } fōk\] (Næss 2008: 43)
two and forty above
‘more than [lit.= above] forty years old’

Note also the occasional occurrence of pre-nominal relative clauses:

(31) A2 (Urdu, 5 years), OPA
\[ta’šira \text{ } māl \text{ } umān\text{ } nafārāt\] (Næss 2008: 65)
visa POSS Oman persons
‘People who have Omani visas’

Considerable inter-speaker variation is attested in one of the structures expressing attributive possession. As can be seen in the following examples, two patterns of juxtaposition are found: either possessor–possessee, in (32a-b), or possessee–possessor, in (33a-b):
(32) a. Bengali, SPA
   বেবি অনো ফি বাংলাদেশ (Al-Azraqi 2010: 171)
   baby 1SG PART Bangladesh
   ‘My children are in Bangladesh’

b. C2 (Malayalam, 8 years), OPA
   ആന സദിക്കി ബെ (Næss 2008: 61)
   1SG friend house
   ‘my friend’s house’

(33) a. Tagalog, SPA
   kulo fulus anta (Online 2009)
   all money 2SG
   ‘all your money’

b. Tamil, OPA
   Ma fi șuf abli ana (Online 2011)
   NEG FI see family 1SG
   ‘I haven’t seen my family’

The same holds for the alternative structure with māl. In (34a-b) the order of the constituents is possessor + māl + possessee, whereas the examples under (35a-b) illustrate the order possessee + māl + possessor:

(34) a. OPA
   bātn mal ana fee sawee same same usfoor (Online 2002)
   belly POSS 1SG FI make same bird
   ‘my belly is making [noises] like a bird’

b. D (Tagalog, 5 years), QPA
   raas maal ?anaa ?awwir (Bakir 2010: 219)
   head of 1SG hurt
   ‘My head hurts.’

(35) a. C2 (Malayalam, 8 years), OPA
   ana māl bint tālīm arabī (Næss 2008: 63)
   1SG POSS daughter learn Arabic
   ‘my daughter is learning Arabic’

b. A3 (Urdu, 2 years), OPA
   salīm māl ana sadīg (Næss 2008: 63)
   Salim POSS 1SG friend
   ‘Salim is my friend’

The position occupied by the emerging aspectual marker kalaas is also subject to inter-speaker variation. It appears either in pre-verbal position, as in (36a), or in post-verbal position, as in (36b):

Lengua y migración 6:2 (2014), 7-40
ISSN : 1889-5425. © Universidad de Alcalá
The third major characteristic of GPA syntax is the significant reduction and simplification of the range of structures, constructions, and of the formal means of expressing syntactic relations found in Arabic, its lexifier language (Avram 2013b).

One case in point is, for example, the temporal and aspectual interpretation of sentences. Since “the verbal is frozen”, it is “used in sentences indicating actions of various time references” (Bakir 2010: 206). In the absence of inflections, the temporal and aspectual interpretation essentially relies either on contextual clues or on the use of time adverbials, e.g. albiin ‘now’ amis ‘yesterday’, awwal ‘before’, bāādēn ‘later’, baacir/ bukra ‘tomorrow’, (Almoaily 2008: 40; Næss 2008: 85; Bakir 2010: 211-213).

Similarly, negation is basically limited to the use of an invariant negator, ma (Næss 2008: 71; Bakir 2010: 219-220):
Sentence coordination is typically, and most frequently, achieved via parataxis, i.e. juxtaposition of sentences:

The only alternative is the occasional use of ‘then, afterwards’ as a coordinating conjunction:

The absence of overt complementizers and the infrequent occurrence of conjunctions accounts for the fact that subordination is also essentially dependent on parataxis, regardless of the type of subordinate clause. Consider the examples below, illustrative of the various types of subordinate clause found in the corpus: complement clauses (41), adverbial clauses of reason (42), adverbial clauses of time (43), and adverbial clauses of condition (44):
As with coordinated sentences, the occurrence of conjunctions is rather rare. The only type of subordinate introduced by a conjunction, with anything approaching frequency, is the adverbial clause of reason. Consider the examples below in which the adverbial clause of reason is introduced by asān/?aśaan ‘because’:

(41) B (Malayalam, 30 years), QPA
*Kafiiil* guul Ø *maafii alhiin iji* (Bakir 2010: 219)
sponsor say not now come
‘The sponsor says he will not come now.’

(42) D1 (Javanese, 4 years), OPA
Ø *imôrât maafi jên ana yerîd riji maktab* (Næss 2008: 34)
emirates NEG good 1SG want return agency
‘since [work in] the Emirates wasn’t good I wanted to return to the agency’

(43) a. C5 (Malayalam, 7 years), OPA
Ø *nafar sadîk yiji, ana saywi suîl* (Næss 2008: 92)
person friend come 1SG LV question
‘when my friend came, I asked him’
b. E (Sinhala, 4 years), QPA
Ø *baaba yiji ?ana gum* (Bakir 2010: 207)
master come 1SG stand
‘When Master comes, I stand’

(44) a. B2 (Sinhala, 5 years), OPA
Ø *ana roh polis catch* (Næss 2008: 90-91)
1SG go police catch
‘if I had gone, the police would have caught [me]’
b. B (Malayalam, 30 years), QPA
Ø *?anaa fii šugul, ?anaa maafii muʃkila* (Bakir 2010: 218)
1SG fii work 1SG not problem
‘If I have work, I don’t have a problem.’

(45) a. D1 (Javanese, 4 years), OPA
asān *hûda mama kalûm arabi ana bûdên fakkar* (Næss 2008: 83)
because DEM madam speak Arabic 1SG then think
‘Because the madam [only] spoke Arabic, I [had to] think’
b. E (Sinhala, 4 years), QPA
   \textit{fii nafar muut \textasciitilde{a}a\texttilde{a}an maa\texttilde{a}i\texttilde{a}n \textsc{s}uuf \textsc{f}ilim} (Bakir 2010: 219)
   there person die because not see film
   ‘Is there a person who dies because he doesn’t watch a movie?’

4.4. Vocabulary

As already mentioned, in sections 4.3 and 4.4, GPA has to cope with the consequences of the small size of its vocabulary. As far as GPA vocabulary is concerned, a first such consequence is lexical polysemy. GPA lexical items etymologically derived from Arabic undergo semantic extensions and thus become polysemous. The examples under (46) illustrate the polysemy of a verb:

(46) a. P1 (Punjabi, 5 years), SPA
   \textit{ana i\textasciitilde{g}lis bina} (Almoaily 2013: 210)
   1SG sit here
   ‘I live here.’

b. E1 (Malayalam, 17 years), OPA
   \textit{awwal yijlis andel sand\textasciitilde{u}g m\textasciitilde{a}l cash} (Næss 2008: 65)
   first sit PREP box POSS cash
   ‘At first I was sitting at the cash register’

c. D1 (Javanese, 4 years), OPA
   \textit{mafi i\textasciitilde{g}lis} (Næss 2008: 74)
   NEG rest
   ‘[We] can’t rest’

d. C2 (Malayalam, 8 years), OPA
   \textit{yiglis b\textasciitilde{e}t} (Næss 2008: 74)
   sit house
   ‘stay at home’

Consider also the polysemy of the preposition \textit{m\textasciitilde{a}l} in the examples under (25), repeated here for expository reasons, as (47):

(47) a. D (Tagalog, 5 years), QPA
   \textit{sawwi maal \textasciitilde{a}a\textasciitilde{a}na mu\textasciitilde{a}kil} (Bakir 2010: 212)
   make of 1SG problem
   ‘[she] makes a problem for me’

b. C2 (Malayalam, 8 years), OPA
   \textit{bint \textasciitilde{a}raf ziy\textasciitilde{o}da \textasciitilde{a}m\textasciitilde{a}l bilad} (Næss 2008: 66)
   daughter know much PREP country
   ‘[my] daughter knows a lot about [her] country’

\textit{Lengua y migración} 6:2 (2014), 7-40
ISSN : 1889-5425. © Universidad de Alcalá
c. C4 (Malayalam, 7 years), OPA
   ana fi zeyn māl hindi (Næss 2008: 66)
   1SG COP good PREP India
   ‘I’m well [when I’m] in India’

d. C2 (Malayalam, 8 years), OPA
   binti fi āi māl walad (Næss 2008: 66)
   daughter TAM give PREP son
   ‘[My] daughter gives [it] to my son’

e. A2 (Urdu, 2 years), OPA
   māl malābis ana fi ṣugl (Næss 2008: 67)
   PREP clothes 1SG TAM work
   ‘I work with clothes’

The small size of the vocabulary also accounts for the existence of synonymic series, in which one lexical item is etymologically derived from Arabic, the lexifier language, and the other from another language, most often English. This sometimes occurs in the speech of one and the same user of GPA, as shown below. In (48) the Arabic-derived form sabar alternates with the English-derived patient:

(48) Bengali, SPA
   a. inti ahyanan mafi sabar (Online 2009)
      you sometimes NEG-FI patient
      ‘sometimes you aren’t patient’
   b. fi patient (Online 2009)
      FI patient
      ‘be patient’

In (49) the speaker uses both the Arabic-derived zawwj and the English-derived marid ‘married’:

(49) E (Sinhala, 4 years), QPA
   a. hazband maal ?intii ruuh zawwj (Bakir 2010: 221)
      husband of 2SG go marry
      ‘your husband gets married?’
   b. maafii koof husband sawwjii marid (Bakir 2010: 216)
      not.be fear husband make married
      ‘Aren’t you afraid your husband gets married?’

In (50) the Arabic-derived bas ‘but’ competes with the English-derived but:
Interestingly, synonyms from different source languages may occasionally co-occur in the same sentence. Consider the following example illustrating the co-occurrence of the Arabic-derived *tanēn* ‘two’ and of the English-derived form *second*:

(51) C4 (Malayalam, 7 years), OPA

*tanēn second* čiko (Næss 2008: 90)

two  second child
‘[my] second child’

Given the small size of the GPA vocabulary, speakers sometimes have to resort to circumlocutions, in the absence of the lexical item needed:

(52) D1 (Javanese, 4 years), OPA

āti  halīb (Næss 2008: 62)
give milk
‘breast-feeds’

Another characteristic of the GPA vocabulary is the existence of lexical items which are instances of reanalysis of morphemic boundaries. In such cases, two – occasionally three – morphemes are construed as forming a single unit. In the examples under (52), the Arabic pronominal suffixes -i 1SG, -ik 2SG.F, -ak 2SG.M have been reinterpreted as part of the root of the nouns *ukt* ‘sister’, *bint* ‘daughter’ and *ism* ‘name’ respectively; in addition, in (52), the Arabic question word *(e)š* has also been reanalyzed as part of the root of the noun *ism* ‘name’.

(53) a. Tagalog, SPA

*es  ismak  hada napar* (Online 2011)

what name  DEM person
‘what is the name of that person’

b. B1 (Sinhala, 14 years), OPA

*ana ukti  binti* (Næss 2008: 54)
1SG sister daughter
‘my sister’s daughter’
c. D1 (Javanese, 4 years), OPA
šismik Cahyantuk (Næss 2008: 26)
name Cahyantuk
‘[his] name is Cahyantuk’

In (54) the Arabic prefix y- 3SG.M and the pronominal suffix -ik 2SG.F have been reinterpreted as part of the root of the verb ‘to give’:

(54) A1 (Urdu, 10 years), OPA
rijal yātik mišan hurma (Næss 2008: 56)
man give to woman
‘the man gives the woman’

In (55) the Arabic mūzēn ‘not good’ has undergone reanalysis, whereby the negator mū and the adjective zēn are merged into one word:

(55) KPA
muzen (Salem 2013: 108)
‘bad’

Finally, in (56) the Arabic definite article el has been reinterpreted as part of the preposition:

(56) E1 (Malayalam, 17 years), OPA
andel sandūg māl cash (Næss 2008: 65)
PREP box POSS cash
‘at the cash register’

5. Sources of selected GPA structures

The data examined in the preceding section have shown that GPA is a radically restructured variety of Arabic. This radical restructuring of Arabic is the outcome of processes of reduction and of simplification. It appears that these processes can be traced back to or accounted for in terms of several sources.

Consider first the reduction in the number of phonemes and of phonological contrasts. This most certainly reflects the influence of the phonologies of the various first languages of GPA users. An influence exerted by the Foreigner Talk register of Arabic seems to be ruled out. Arabic Foreigner Talk appears to hold its ground in phonology: some varieties, e.g. Lebanese Arabic Foreigner Talk, do not evince reduction
in the inventory of phonemes and in the number of phonological contrasts (Bizri 2010: 151); although occasional adjustments towards non-Arabs do occur in other varieties, e.g. Egyptian Arabic Foreigner Talk (Al-Sharkawi 2010: 228-230), they are not of the magnitude characteristic of GPA.

It is tempting to regard the absence of dual marking on nouns as just one facet of the general loss of inflectional morphology in GPA. However, the possible influence of Arabic Foreigner Talk should not be discarded. According to Al-Sharkawi (2010: 234), an “element absent from […] native speaker FT [= Foreigner Talk] is the dual marker -ēn”. Similarly, Kuwaiti Arabic Foreigner Talk resorts to “the cardinal number […] followed by the singular noun […] even if a dual […] is required” (Dashti 2013: 78). Consider the following examples:

(57) a. Egyptian Arabic Foreigner Talk
   ‘tnēn kitāb (Al-Sharkawi 2010: 234)
   two book
   ‘two books’

b. Kuwaiti Arabic Foreigner Talk
   ḫuːfi ːtallāt aθnēm diθaːθa (Dashti 2013: 78)
   see get out two chicken.sg
   ‘look, prepare two chickens’

The occurrence in GPA of full pronominal forms instead of pronominal suffixes can be attributed to the general loss of inflections. The use of independent pronouns, however, may be reinforced by Arabic Foreigner Talk. Al-Sharkawi (2010: 231) notes the “consistent use of redundant pronouns” (see also Tweissi 1990: 313), illustrated below:

(58) Egyptian Arabic Foreigner Talk
   ‘inta šuft-u buwwaʔ (Al-Sharkawi 2010: 231)
   you saw-3SG he
   ‘Did you see him?’

Moreover, the pronominal suffix itself may be dropped in (some varieties of) Arabic Foreigner talk, as demonstrated by the following example, in which it is the full form of the personal pronoun that occurs:
Kuwaiti Arabic Foreigner Talk may have played a part in the emergence of yet another feature of GPA, namely, the most frequent form of the invariant verb. According to Ferguson (1971/1996: 118), Arabic Foreigner Talk “is characterized by such features as the use of the third person masculine singular of the imperfect of the verb for all persons, genders, numbers, and tenses”. This claim is confirmed by the following examples of Kuwaiti Arabic Foreigner Talk, in which this form occurs instead of its feminine counterpart (60a), instead of the second person feminine singular of the perfect (the first verb in 60b), and instead of the first person singular of the perfect (the second verb in 60b):

(60) Kuwaiti Arabic Foreigner Talk
a. ilḫin biija jii:b (Dashti 2013: 82)
   now she bring
   ‘she will bring it in a moment’

b. wen inti jḥūṭil čis ams ana jaʔti:č (Dashti 2013: 72)
   where you put the paper bag yesterday I give you
   ‘where did you put the bag I gave you yesterday’

Consider next the multiple functions and uses of fi in GPA (see also Avram 2012; 2013a), for which there are several putative sources. Thus, the emergence of fi as copula may be due to the conjunction of several factors: the occurrence not only of existential fiḥb in Gulf Arabic, but also of overt copulas (existential, predicative, equative, locative) in the first languages of the users of GPA. The extensions in the use of the copula may be due either to the influence of some of the first languages of the immigrant workers or to grammaticalization. Some of the first languages of the users of GPA, e.g. Hindi and Urdu, also use the copula with a predicative and a locative function. Equative fi may be the result of the grammaticalization process “COPULA, LOCATIVE > COPULA, EQUATIVE”, itself “presumably part of a more extended pathway, namely LOCATIVE > EXIST > COPULA” (Heine and Kuteva 2002: 99).

The use of fi as a means for expressing predicative possession (i.e. have-constructions) is hardly surprising. One the one hand, most of the first languages of the immigrant workers draw on the Location Schema ‘Y is located at X’ (Heine 1997a and 1997b). On the other hand, this use of fi may also have emerged as a result of the grammaticalization path “COPULA, LOCATIVE > H-POSSESSIVE” (Heine and Kuteva 2002: 101),
given that the Location Schema is also cross-linguistically one of the most frequent sources for have-constructions.

The use of fi as a verbal predicate marker may again be the outcome of a ‘conspiracy’ of factors. One is the influence of the first languages spoken by immigrant workers. Some of them, e.g. Hindi and Urdu, use the auxiliary verb ‘to be’ both for the continuous and for the habitual aspect. This might account for the high frequency of fi as a verbal predicate marker in GPA, whose users include a large number of Indians. In addition, two grammaticalization processes readily come to mind. A first grammaticalization chain is “COPULA, LOCATIVE > CONTINUOUS” (Heine and Kuteva 2002: 97). The second one is “CONTINUOUS > HABITUAL.” (Heine and Kuteva 2002: 93). As shown by Bybee et al. (1994: 158), progressive markers may develop into presents and imperfectives, and the progressive extends to cover habitual functions. Therefore, “the result is a gram [= grammatical morpheme] of very general meaning” (Bybee et al. 1994: 158). In other words, the two grammaticalization processes at issue are arguably part of a more extended chain, namely, LOCATIVE, COPULA > CONTINUOUS > HABITUAL > PREDICATE MARKER.

The widespread occurrence of compound verbs of the type sawwi + noun structure has been traced back to the first languages of GPA users (Bakir 2010: 221). Indeed, many of the substrate languages, e.g. Bengali, Hindi, Kannada, Marathi, Persian, Telugu, use a light verb ‘to do’ (see Jäger 2006: 160-176; Versteegh 2011: 220-221). Note, however, that this may turn out to be a more general strategy to coin verbs. For instance, the same structure is also found in Pidgin Madam, used by Sri Lankan domestic workers in Lebanon, with Sinhala as their first language, which does not employ a light verb ‘to do’:

(61) Sinhala, Pidgin Madame  
ana séwi akel (Bizri 2009: 9)
I do food  
‘[if] I cook’

Moreover, similar uses of a verb ‘to do’ + noun are also independently reported to occur in several varieties of Arabic Foreigner Talk:

(62) a. Egyptian Arabic Foreigner Talk  
‘amalt sūra (Al-Sharkawi 2010: 234)  
made photo  
‘I had a picture taken of myself’

b. Lebanese Arabic Foreigner Talk  
ana bellel ‘amele talifôn hon (Bizri 2010: 148)  
1SG at night do telephone here  
‘[that] I will phone him tonight’
c. Kuwaiti Arabic Foreigner Talk

\[a:\text{na } \text{saw\text{"u} wi tali\text{"u}mun } \text{ams} \] (Dashti 2013: 72)

I SG make telephone yesterday

‘I telephoned yesterday’

Last, but not least, Gulf Arabic itself resorts to the use of \text{saw\text{"u} wa} ‘to do’. For example, the variety spoken in Bahrain combines \text{saw\text{"u} wa} with English-derived monosyllabic lexical items in order to coin verbs (Alsadeqi 2010: 123).

GPA has been shown to exhibit both the (S)VO and the (S)OV patterns. The latter as well as the occurrence of parameters correlated with this word order certainly reflect the influence of the first languages of the immigrant workers. In addition to that, the order adverbial clause of reason/condition – main clause may have been reinforced by the fact that “sequencing rules are iconic of the sequence of real events reported” (Mühlhäusler 1997: 130), i.e. this sequencing also reflects ‘natural’ syntax (in the sense of Haiman 1985).

Finally, most of the vocabulary is etymologically derived from Arabic, the lexifier language. However, in a number of Arabic-derived words or phrases their morphological structure is not recognized. In addition, Arabic-derived words may undergo semantic extensions and thus become polysemous. The only other language which contributes appears to be English. Its contribution, however, is limited to a very small number of lexical items, occasionally used as synonyms of Arabic-derived words. All these characteristics have also been reported for Pidgin Madam (Bizri 2010)

To sum up, the selected features discussed in this section illustrate the complex intertwining of the various factors and mechanisms accounting for the structural characteristics of GPA.

6. Conclusions

According to Miller (2007: 17), GPA is “used between the Gulf speakers and the Asian migrants”. However, GPA is also used among immigrant workers of various linguistic backgrounds, i.e. when no native speakers of Arabic are involved. As shown in section 3, the corpus of GPA analyzed in the present paper includes data from e.g. internet discussion lists with contributors with various first languages, to the exclusion of Arabic.

The main structural features as well as the occurrence of considerable intra- and inter-speaker variation, described in section 4, point to the conclusion that GPA is a pre-pidgin/minimal pidgin (in the sense of Mühlhäusler 1997), exhibiting few signs of stabilization. This basically
accords with Næss (2008: 94) who suggests that GPA is “a variety on the way to becoming conventionalized”, but runs counter to Almoaily (2013: 186), in whose view GPA is already a stable pidgin (in the sense of Mühlhäusler 1997).

The sources of the structural features of GPA, discussed in section 5, reflect in various ways the complexity of the sociolinguistic situation of the Arab Gulf countries. The first languages of the immigrant workers, the Foreigner Talk register of Arabic, grammaticalization, Gulf Arabic and English have all contributed to the pool from which the structural features of GPA have emerged.

At present, it is Gulf Pidgin Arabic that is used as a means of inter-ethnic communication, a position it does not appear to really share with English, although Miller (2008: 376) states that “l’anglais et un pidgin à base arabe baptisé Arabic Gulf Pidgin servent de principale langue de communication entre les migrants et les populations locales”. GPA thus instantiates what Calvet (2000; 2011; 2013) calls ‘gestion in vivo des situations linguistiques’. Finally, predictions regarding the role of GPA and its place in the complex sociolinguistic situation in the countries of the Arab Gulf are difficult to make, although some have ventured to do so. Bassiouney (2009: 255), for instance, writes that “my gut feeling is that Pidgin Arabic […] will serve as a lingua franca” in the future as well.

Andrei A. Avram
Department of English
University of Bucharest
010451 - Bucharest - Romania
andrei2.avram@gmail.com

Recepción: 25/03/2014; Aceptación: 31/07/2014

References


39

*Lengua y migración* 6:2 (2014), 7-40
ISSN : 1889-5425. © Universidad de Alcalá


